



МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК РОДНОГО, НЕРОДНОГО, ИНОСТРАННОГО  
METHODS OF TEACHING RUSSIAN  
AS A NATIVE, NON-NATIVE, FOREIGN LANGUAGE

DOI 10.22363/2618-8163-2023-21-1-111-125

EDN: APASQT

Научная статья

**Методика обучения русскому языку  
иностраннных магистрантов негуманитарного профиля  
в современных образовательных условиях**

И.А. Пугачёв<sup>1</sup>, Л.П. Яркина<sup>1</sup>✉, Т.Т.Х. Динь<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

<sup>2</sup>Ханойский государственный университет, Ханой, Социалистическая Республика Вьетнам

✉ [yarkina-lp@rudn.ru](mailto:yarkina-lp@rudn.ru)

**Аннотация.** Актуальность исследования обусловлена отсутствием методической концепции и программы обучения иностранцев, поступающих в российскую магистратуру после окончания бакалавриата на родине. Как правило, для этих учащихся характерна слабая подготовка по русскому языку, что оказывает прямое негативное воздействие на процесс формирования у них профессионально-коммуникативных навыков и умений, необходимых для овладения в вузе предметной компетенцией. Цель исследования – предложить методику профессионально-языкового образования иностраннных магистрантов негуманитарных специальностей в условиях лингвообразовательной ситуации, которая характеризуется сокращением учебного времени, слабой общей языковой подготовкой учащихся и/или отсутствием представления о языке специальности. Применялись методы включенного и опосредованного наблюдения за учебной и коммуникативной деятельностью магистрантов в процессе изучения учебного материала по предлагаемой методике, сопровождавшиеся анализом, фиксацией, описанием и обобщением сопутствующих изменений, а также анализом коммуникативных потребностей и ошибок учащихся. Исследование проведено на материале практики обучения научной речи иностранцев-нефилологов 1-го курса бакалавриата и магистратуры Инженерной академии, Института экологии, факультета физико-математических и естественных наук РУДН, входных, промежуточных и итоговых контрольных работ и тестов. Разработана методика, на основе которой создана программа обучения, включающая систему текстовых и лексико-грамматических заданий как для аудиторной, так и для самостоятельной работы, адаптированная для рассматриваемого контингента учащихся с использованием приемов и методов технологии развития критического мышления. Данная технология позволяет формировать и совершенствовать не только лингвистические, но и когнитивные и метакогнитивные умения магистрантов, расширяя возможности самообразования, способности к самостоятельному решению многих задач без участия преподава-

© Пугачёв И.А., Яркина Л.П., Динь Т.Т.Х., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

теля. Представляется перспективным использование полученных результатов для создания полноценного пособия по научной речи не только для магистрантов, но и для аспирантов, которые прошли курс предшествующего этапа профессиональной подготовки на родине.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, научный стиль речи, технология, развитие, критическое мышление, самообразование

**История статьи:** поступила в редакцию 05.08.2022; принята к печати 18.11.2022.

**Для цитирования:** Пугачёв И.А., Яркина Л.П., Динь Т.Т.Х. Методика обучения русскому языку иностранных магистрантов негуманитарного профиля в современных образовательных условиях // Русистика. 2023. Т. 21. № 1. С. 111–125. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-1-111-125>

## Введение

Российская наука, российская система высшего профессионального образования признаны во многих странах мира и всегда будут привлекательны для иностранных учащихся. Об этом говорит и увеличивающийся с каждым годом набор иностранных граждан в магистратуру из стран ближнего и дальнего зарубежья<sup>1</sup>. Владение устной и письменной коммуникацией на русском языке является одной из важнейших универсальных компетенций выпускника магистратуры по всем направлениям подготовки, о чем свидетельствуют Федеральные государственные образовательные стандарты<sup>2</sup>, другие нормативные документы, регламентирующие образовательную деятельность на государственном уровне<sup>3</sup>. Однако уровень языковой компетенции, необходимой для обучения в магистратуре, может быть гарантированно достигнут «лишь при условии последовательного прохождения иностранным гражданином предшествующих ступеней обучения, а именно довузовской подготовки и программы бакалавриата» (Калинникова, 2019: 442). Опытные преподаватели РКИ и методисты ведущих вузов страны признают, что довузовский годовой

<sup>1</sup> Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов». Отчет о результатах самообследования Российского университета дружбы народов. М., 2022. С. 37–39. URL : <https://www.rudn.ru/u/www/files/documents/Otchet-osamoobsledovani-RUDN-2021.pdf> (дата обращения : 29.07.2022).

<sup>2</sup> Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый и второй уровни. Профессиональные модули / Н.П. Андрушина, Т.Е. Владимирова, Л.П. Клобукова, Л.В. Красильникова, А.С. Иванова, М.М. Нахабина, Н.И. Соболева, В.В. Стародуб, В.А. Степаненко, В.Е. Антонова, Е.В. Палицкая, Н.Б. Шевелева, И.С. Чугунова, И.Н. Афанасьева, Е.Н. Барышникова, И.К. Гапочка, Н.П. Кириленко, Е.В. Мартыненко, Л.А. Нестерская, В.Б. Кириленко, И.И. Яценко, Л.Н. Норейко, И.О. Прохорова. М. – СПб. : Златоуст, 2000. 56 с.; Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень владения русским языком в учебно-профессиональной сфере. Для учащихся естественно-научных, медико-биологических и инженерно-технических профилей / И.К. Гапочка, В.Б. Куриленко, Л.А. Титова. М. : РУДН, 2003. 68 с.

<sup>3</sup> Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 апреля 2014 г. № 255 г. Москва «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним». URL : <https://legalacts.ru/doc/prikaz-minobrnauki-rossii-ot-01042014-n-255/?ysclid=14o4i9anc5454752101> (дата обращения : 21.06.2022).

курс русского языка не может в полной мере обеспечить подготовку к учебе в магистратуре: формирование соответствующих языковых и речевых компетенций сопряжено с временным фактором. Обучение языку не сводится к простой передаче определенного объема знаний, а требует выработки навыков, которые возникают «как сознательно автоматизируемое действие лишь после длительной тренировки» (Ямшанова, Ломоносова, 2015), о чем свидетельствуют нормативные документы и многолетняя практика обучения русскому языку иностранных граждан (Калинникова, 2019; Гаврилова и др., 2019). Авторы настаивают на необходимости системного подхода, предусматривающего формирование коммуникативной компетенции не только в разных видах речевой деятельности, но и в разных сферах общения (Петрова, Пиневич, 2017; Тюрина, 2017). В настоящее время, однако, в русскоязычную магистратуру имеют право поступить иностранные граждане с высшим образованием, сдавшие экзамен по русскому языку на уровне В1 и получившие соответствующий сертификат. При этом они нередко обучались по сокращенной программе онлайн, что обусловило их реальное владение языком даже ниже порогового уровня. Несовпадение предвузовской и вузовской программ подготовки по РКИ в родной стране и стране обучения, в разных вузах России, слабое представление о языке специальности, отсутствие знания технической терминологии и грамматики научной речи – все это значительно осложняет обучение данного контингента учащихся. Русисты, работающие с такими магистрантами, также отмечают не только методические, но и организационные проблемы, вызванные «непрогнозируемым по срокам включением в учебный процесс» (Строков, Черников, 2017: 3) того или иного слушателя (нередко в конце модуля или семестра), что затрудняет успешную организацию и реализацию учебной деятельности. Слушатели «прибывают в университет обычно уже после начала учебного года, причем сроки прибытия многих из них неизвестны до последнего момента» (Там же).

Существенное сокращение времени обучения РКИ иностранных магистрантов вызвало необходимость либо внедрения дополнительной образовательной «общеразвивающей предмагистерской программы» (Гаврилова и др., 2019), либо начала работы над текстом будущей диссертации с первого же года обучения. Правда, в последнем случае, как справедливо замечает Л.Н. Калинникова, «процесс освоения русского языка сводится к усвоению правил написания диссертации» (Калинникова, 2019: 445). Чаще предлагается выделение приоритетных аспектов, о чем свидетельствует анализ публикаций последних лет. Так, например, отдельные авторы (Зеленина, Колесова, 2018; Чеснокова, 2021) считают важным развитие у магистрантов устной научной речи, выработку умения вести научную дискуссию. Однако абсолютное большинство проанализированных нами публикаций посвящено работе с письменными источниками информации. Отмечено, что «для инженерной профессии все большую актуальность приобретает письменная форма коммуникации» (Грамма, Кузнецова, 2017: 49). По этой причине авторы предлагают сосредоточиться на развитии у магистрантов навыков письма. Формирование у учащихся магистратуры навыков владения письменным дискурсом, выработку навыков академического письма считает приоритетным направлением и Е.Н. Кхазал (Khazaal, 2019). При обучении магистрантов академическому письму предлагается уделять осо-

бое внимание развитию умения грамотно и логично излагать мысли в письменной форме, не забывая при этом обеспечивать усвоение профессиональной лексики и основ грамматики (Мерцалова, Карпова, 2018). Некоторые авторы рекомендуют делать упор на работе с текстовым материалом в виде аннотирования, реферирования, моделирования текстов разных типов, уточняя, однако, что эти виды работы рассчитаны на учащихся, имеющих «изначально высокий уровень языковой подготовки (не ниже B2)» (Петрова, Пиневиц, 2017: 49).

В.И. Волчкова полагает, что процесс освоения языка можно существенно облегчить с помощью информационных технологий, позволяющих создать привычную для учащихся среду, преодолеть психологические барьеры: Thanks to multimedia resources, the study of a foreign language can be carried out beyond the limits of a practical lesson and make it continuous<sup>4</sup> (Volchkova, 2018: 70). С ней согласны Л.И. Печинская и М.М. Степанова утверждающие, что применение информационных и интернет-технологий в учебном процессе «способствует не только эффективному формированию компетенций в области изучаемого иностранного языка, но и... помогает эффективной реализации творческого потенциала каждого магистранта» (Печинская, Степанова, 2015: 140).

Наряду с использованием возможностей информационно-коммуникационных технологий авторы проанализированных работ обнаруживают большой потенциал в инновационных технологиях обучения, совершенствовании методического обеспечения учебного процесса. Так, предлагается оптимизировать процесс обучения магистрантов неязыковых направлений с помощью техник визуализации мышления, создания интеллект-карт, использования технологии коммуникативного тренинга, приемов и методов технологии критического мышления (Степанова, Беленкова, 2014; Злобина, 2020; Чеснокова, 2021; Пугачёв, 2016).

Несмотря на достаточно большое число публикаций на эту крайне актуальную для вузовской практики преподавания РКИ тему и разнообразие предлагаемых в литературе подходов, до сих пор не существует общепринятой эффективной методики обучения РКИ иностранных граждан с национальными дипломами бакалавра в создавшихся условиях.

**Цель исследования** – предложить методику профессионально-языкового образования иностранных магистрантов инженерно-технических и естественно-научных специальностей в новой лингвообразовательной ситуации, сочетающую традиционные формы обучения с приемами и методами инновационных технологий, что позволяет строить учебный процесс в соответствии с утвержденными Государственными образовательными стандартами РКИ по профессиональным модулям, одновременно закрепляя и развивая навыки, сформированные на довузовском этапе обучения.

### **Методы и материалы**

Для достижения поставленной цели применялись методы включенного и опосредованного наблюдения за деятельностью магистрантов в процессе изучения материала по предлагаемой методике, сопровождавшиеся фикса-

<sup>4</sup> Благодаря мультимедийным ресурсам изучение иностранного языка можно вывести за рамки практического занятия и сделать его непрерывным (перевод наш. – И.П., Л.Я., Т.Д.).

цией, описанием и обобщением сопутствующих изменений. Применялись также метод сравнительного анализа и синтеза эмпирического материала и метод когнитивной интерпретации полученных результатов. Исследование проведено на материале практики обучения научной речи иностранцев-нефилологов 1 курса бакалавриата и магистратуры РУДН (всего исследовалась учебная деятельность 78 студентов из 18 стран Африки и Азии), выполненных учащимися входных, промежуточных и итоговых контрольных работ и тестов. В качестве учебных и проверочных материалов были использованы входные тесты по общему владению языком<sup>5</sup>, материалы, предназначенные для обучения научной речи иностранцев-нефилологов 1-го курса бакалавриата<sup>6</sup> и магистрантов первого года обучения, закончивших бакалавриат на русском языке<sup>7</sup>, экспериментальные учебно-методические разработки, подготовленные с учетом работы в сложившихся условиях<sup>8</sup>.

### Результаты

Предложена методика обучения, специфика которой заключается в том, что:

– она адаптирована к лингвообразовательной ситуации с магистрантами технического и естественнонаучного направления, получившими диплом бакалавра на родине, и учитывает как их начальный низкий уровень владения языком, так и высокий уровень профессиональных компетенций, зрелый возраст и коммуникативные потребности;

– позволяет с наибольшей эффективностью использовать ограниченное количество аудиторных часов, ориентируя учащихся на самостоятельную работу; при этом необходимый для такой работы лексико-грамматический материал минимизирован, систематизирован и представлен в таблицах;

– учебные материалы подготовлены с текстоцентрических позиций, причем, с одной стороны, в содержании текстов отражены основы научно-исследовательской деятельности, а с другой, – текст рассматривается как стратегическая программа построения собственных высказываний учащихся и одновременно служит средством демонстрации функционирования языковых единиц;

– разработанная система заданий направлена на развитие способности совершать мыслительные операции различного рода, требующие высокой умственной активности, и в ней используются некоторые приемы и методы технологии развития критического мышления;

– предлагаемая модель обучения эффективна при работе с мотивированными учащимися.

---

<sup>5</sup> Яркина Л.П., Пугачёв И.А. Учебный комплекс по развитию речи для иностранцев, изучающих русский язык : контрольные материалы. М. : Русский язык. Курсы, 2014. С. 4–11.

<sup>6</sup> Пугачёв И.А., Черненко Н.М. Вектор : учебник по русскому языку для иностранных бакалавров-нефилологов : основной курс. М. : РУДН, 2020. 320 с.

<sup>7</sup> Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика. Русский язык для молодых ученых : учебное пособие для иностранных учащихся. М. : РУДН, 2017. 100 с.; Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика : сборник тренировочных и проверочных материалов к пособию по русскому языку для молодых ученых. М. : РУДН, 2018. 66 с.

<sup>8</sup> Карапетян Н.Г., Черненко Н.М., Тугова Ю.А. Практикум по русскому языку для магистрантов-иностранцев (уровень В1). М. : РУДН, 2020. 58 с.; Карапетян Н.Г., Черненко Н.М. Обучение письменной научной речи : учебно-методическое пособие для иностранных магистрантов (уровень В2). М. : РУДН, 2020. 63 с.

## Обсуждение

### Ситуация и цели

Для достижения уровня В2 владения русским языком в соответствии с государственным образовательным стандартом необходимо 720 академических часов (380 – общее владение и 340 – язык специальности (Балыхина, 2006: 14), что при успешном прохождении итогового испытания дает право на получение диплома магистра нефилологического профиля<sup>9</sup>. При работе с иностранцами, поступившими в магистратуру с дипломом бакалавра национального вуза, преподаватели-практики РУДН пытаются решать эту задачу за 216 часов, из которых лишь 102 часа приходится на долю аудиторных занятий, а в остальное время учащиеся должны заниматься самостоятельно<sup>10</sup>. В магистратуру РУДН поступают иностранные граждане с самой разной специализацией (Инженерная академия – 24 направления, факультет физико-математических и естественных наук – 15 направлений, Институт экологии–13 направлений)<sup>11</sup>, что не дает возможности формировать группы по профессиональному признаку. К тому же преподаватель-филолог вряд ли в состоянии подобрать и методически обработать текстовый материал, интересный и полезный для учащихся с высшим техническим образованием. Продуктивная работа над языком специальности ведется на 1-м курсе бакалавриата. В магистратуре же мы предлагаем курс «Русский язык в профессиональной деятельности магистра». При разработке программы обучения мы видели свою задачу в том, чтобы дать магистрантам представление об особенностях научно-исследовательской деятельности и иноязычной коммуникации в сфере науки, а также заложить основы письменной академической культуры, независимо от специфики их профессиональной подготовки. С нами солидарны преподаватели европейских языков. «В магистратуре ставка делается на развитие наиболее ценных в наше время *транспрофессиональных* (выделено нами. – И.П., Л.Я., Т.Д.) знаний, навыков и умений, а также личностных качеств, обладатель которых может мыслить и действовать комплексно, охватывая не только свою профессиональную область, но и смежные направления» (Ямшанова, Ломоносова, 2015: 92). Используемые на занятиях тексты должны служить основой для изучения общенаучной лексики, частотных грамматических конструкций научного стиля речи. А предметные знания магистранты все-таки должны получать от преподавателей специальных дисциплин, а не от преподавателей РКИ.

Очевидно, что добиться соответствия между глубокими профессиональными знаниями учащихся и их языковыми и речевыми компетенциями

<sup>9</sup> Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Т.А. Иванова, Т.И. Попова, К.А. Рогова, Е.Е. Юрков. М. – СПб. : Златоуст, 1999. 40 с.

<sup>10</sup> Приказ ректора РУДН О.А. Ястребова № 678 от 19 октября 2021 г., Москва, «Об утверждении локального нормативного акта „Структура, требования и порядок разработки основных профессиональных образовательных программ высшего образования“». URL : №678 от 19.10.2021 Об утверждении локального нормативного акта «Структура, требования и порядок.О.А.Ястребов.pdf (дата обращения : 06.10.2022).

<sup>11</sup> Образовательные программы РУДН. URL : <https://www.rudn.ru/education/educational-programs> (дата обращения : 06.10.2022).

в полной мере не представляется возможным вследствие объективных причин, несмотря на высокий профессионализм преподавателей. Однако ни сжатые сроки обучения, ни изначально низкий уровень подготовки учащихся не должны являться препятствием для написания и защиты магистерской диссертации, для чего в рамках курса русского языка для магистрантов должны быть заложены основы письменной академической культуры.

### ***Возрастающая роль самостоятельной работы***

В сложившейся ситуации первостепенное значение приобретает актуализация самостоятельной и исследовательской деятельности обучающихся. «Процесс обучения должен строиться так, чтобы стимулировать обучающихся к самостоятельности и активности в учебной деятельности, формировать готовность и привычку к самостоятельной работе над языком и речевой деятельностью, к осознанной оценке своих результатов и достижений» (Ридная, 2014: 91). Магистрант должен самостоятельно находить необходимые для его деятельности иноязычные информационные ресурсы, работать со специальной литературой на иностранном языке, а также владеть современными компьютерными переводческими программами (Бернавская, Руденко, 2014; Грамма, Кузнецова, 2017). Мы считаем, что увеличение объема самостоятельной работы является важнейшим условием подготовки магистрантов. При этом у них есть возможность обратиться за помощью к преподавателю, который, благодаря современным техническим средствам всегда на связи.

### ***Текстоцентризм***

Достижение главной цели предусматривает решение частных задач, важнейшей из которых является развитие навыков различных видов чтения на материале текстов, знакомящих со спецификой научной деятельности. Корпус текстов, предназначенных для работы с данным контингентом учащихся, был сформирован, исходя из трудоемкости курса в 216 часов, разбитых на 3 семестра. В каждом семестре изучается 6 текстов, служащих организационной основой речевой деятельности магистрантов. Предлагаемые учащимся тексты условно можно разделить на две группы: тексты-описания (например: «Наука как сфера деятельности человека», «Основные источники научной информации», «Научная речь и ее особенности» и т.п.) и тексты-рекомендации (например: «Как написать научную статью», «Как подготовить устный доклад», «Как защитить магистерскую диссертацию» и др.). Текстовый материал призван выполнять несколько важных функций: служить источником полезной информации о научно-исследовательской деятельности, содержать подлежащий изучению лексико-грамматический материал, демонстрировать функционирование языковых единиц и, наконец, выступать в качестве образцов построения собственных высказываний учащихся, благодаря тематической отнесенности, цельности, связности. Отдельно следует выделить тексты-инструкции, в которых рассказывается о правилах создания некоторых видов вторичных текстов, например плана, тезисов, резюме. Они сопровождаются упражнениями, направленными на выработку умения осуществлять продуктивную аналитико-синтетическую переработку информации текста и излагать ее в письменной форме в одном из видов вторичного текста.

### **Сочетание инновационных приемов с традиционными методами**

Как было сказано выше, предлагаемая нами практическая методика предполагает существенное увеличение объема самостоятельной работы учащихся. Развивать и совершенствовать не только лингвистические, но и когнитивные и метакогнитивные умения учащихся, расширяющие их возможности к самообразованию, самостоятельному решению многих задач без участия преподавателя позволяет инновационная технология развития критического мышления<sup>12</sup> (подробно об этом см.: Пугачёв, 2016: 225–237). Ее использование для обучения магистрантов представляется весьма перспективным. Вместе с тем мы учитываем рекомендации авторитетных методистов, полагающих, что «новые тенденции и направления в методике РКИ, находя реализацию в современном образовательном пространстве, должны координировать с классикой, без которой немислимо обучение иностранцев русскому языку» (Стрельчук, 2018: 48). Поэтому аудиторной работе, например, над текстом «Кто такой магистр?»<sup>13</sup> с использованием приемов технологии развития критического мышления (ТРКМ) предшествует самостоятельное выполнение лексико-грамматических заданий традиционного типа, которые в виде файла высылаются магистрантам заранее. В качестве примера можно привести следующий фрагмент:

**Задание 3.** Заполните таблицу.

Глагол	Существительное со значением «процесс»	Существительное со значением «лицо»
Выпускать		
Собирать		
Исследовать		
Анализировать		
Работать		
Защищать		
Разрабатывать		
Экспериментировать		

**Задание 4.** Заполните пропуски словами из задания 3 в нужной форме.

А.

1. Закончив (.....) и (.....) информации, студент приступил к написанию курсовой работы.

Б.

1. В ходе работы над диссертацией он (.....), обрабатывал, (.....) и обобщал научно-техническую информацию, передовой опыт в области техники и технологии.

В.

1. (.....) наблюдали в оптический микроскоп за нагреванием образца.

<sup>12</sup> Разработана в конце 1990-х годов в США и адаптирована для российской педагогики петербургскими учеными. В ней синтезированы идеи и методы российских технологий коллективных и групповых способов обучения. Доказала свою эффективность формировании навыков самостоятельного критического, а не репродуктивного типа мышления. См. подробнее: Технология развития критического мышления // Знанию. URL: <https://znanio.ru/pub/2557> (дата обращения : 10.08.2022).

<sup>13</sup> Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика. Русский язык для молодых ученых... С. 4–5.



Полностью эти и другие задания даны в сборнике Л.П. Яркиной и соавт.<sup>14</sup>

Учитывая тот факт, что наши учащиеся – это взрослые люди с высшим техническим образованием, максимально мотивированные на овладение своей профессией и языком, на котором ведется обучение, такие задания могут быть снабжены ключами для самопроверки, а также кратким изложением теоретического материала (например, в виде таблицы, иллюстрирующей способы образования причастий или отглагольных существительных). Например<sup>15</sup>:

Таблица 5

**Способы образования отглагольных существительных, обозначающих действие, процесс, результат**

Образованы от глаголов	Способ образования	Примеры
От глаголов совершенного и несовершенного вида	Суффиксы: -АНИ(Е) -ЯНИ(Е) -ЕНИ(Е) -ТИ(Е) -СТВ(О) -К(а)	Написать – написание (ср. р.) Влиять – влияние (ср. р.) Решать – решение (ср. р.) Взять – взятие (ср. р.) Доказать – доказательство (ср. р.) Обработать – обработка (ж. р.)
От глаголов совершенного и несовершенного вида	Без суффиксов	Работать – работа (ж. р.) Потерять – потеря (ж. р.)
От глаголов совершенного вида	Без суффиксов с нулевым окончанием	Ответить – ответ (м. р.)
От глаголов движения несовершенного вида	Без суффиксов	Приезжать – приезд (м. р.) Входить – вход (м. р.)
От глаголов несовершенного вида на <i>-ировать</i>	Без суффиксов Оканчиваются на -ЦИ(Я)	Планировать – план (м. р.) Адаптировать – адаптация (ж. р.)

Для первичного ознакомления также дается сам текст и ряд несложных упражнений для проверки его понимания (например, определение соответствия содержанию текста данных утверждений):

1. Степень магистра появилась в России в 1992 году.
2. В современной России существуют две ученые степени – кандидата и доктора наук.
3. Поступить на обучение по магистерской программе могут все желающие.
4. До 1917 года в России отсутствовала степень кандидата наук.

Фрагменты текста могут быть использованы для тренировки падежных форм, видов глагола, причастий. Например:

**Задание.** Употребите слова в скобках в нужной форме.

Степень магистра присуждается после (окончание учебы) по (магистерская программа) в рамках (выбрать) направления, которая (ориентировать) на научно-исследовательскую, практическую и научно-педагогическую деятельность. Поступить на обучение по магистерской программе могут лица, (иметь) диплом «бакалавра» или «специалиста». Защита (магистерская диссертация) и сдача (Государственный экзамен) (происходить/произойти) публично на (заседание) Государственной аттестационной комиссии.

Правильность выполнения задания также проверяется магистрантами самостоятельно с помощью полноформатного текста.

<sup>14</sup> Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика : сборник тренировочных и проверочных материалов... С. 4–7.

<sup>15</sup> Караетян Н.Г., Черненко Н.М., Тугова Ю.А. Практикум по русскому языку... С. 57–58.

В качестве примера можно также привести следующее упражнение, направленное на развитие словообразовательных навыков, повторение падежных форм, расширение академического вокабуляра учащихся (задания взяты из учебного пособия Л.П. Яркиной и соавт.<sup>16</sup>):

Опираясь на данную ниже информацию, напишите:

А) Какие профессиональные задачи решает магистр (в ответе используйте глагольные формы).

Магистр должен быть подготовлен к решению следующих профессиональных задач:

- проведение научных исследований по отдельным разделам (этапам, заданиям) темы в качестве ответственного исполнителя или совместно с научным руководителем;
- осуществление сложных экспериментов и наблюдений;
- обработка и анализ результатов экспериментов и наблюдений;
- участие в составлении практических рекомендаций по использованию результатов исследований и разработок.

Б) Чем он занимается в процессе решения этих задач (в ответе используйте отглагольные существительные).

Для решения этих профессиональных задач магистр:

- собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает научно-техническую информацию, переводит отечественный и зарубежный опыт в области техники и технологии;
- составляет отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию).

Аудиторная работа над текстом ведется с использованием ключевого приема ТРКМ, известного как «Ромашка Блума», шесть лепестков которой соответствует основным видам интеллектуальной деятельности. Этот прием многофункционален. Формируя с его помощью у учащихся умение задавать вопросы и находить на них ответы, мы развиваем их аналитические, познавательные и коммуникативные навыки.

1. Простые вопросы, актуализирующие знание фактического материала.

Например: *Какое место занимает степень магистра в структуре современного российского высшего образования?* (опираясь на образец, учащиеся сами строят вопросы с вопросительными словами и отвечают на них, используя содержание текста).

2. Уточняющие вопросы, соответствующие уровню понимания. (Их задают, когда требуется проверить собственную догадку. Отвечающий должен излагать информацию текста своими словами.)

Например: *Правда ли, что степень магистра существовала в российском образовании не всегда?*

3. Интерпретационные вопросы, помогающие выяснить причину явления. В тексте нет прямого ответа на вопрос. Для ответа требуется анализ материала текста и собственный опыт.

Например: *Почему на магистерскую программу не может поступить выпускник средней школы?*

4. Творческие вопросы (требуют синтеза информации, формулируются с использованием сослагательного наклонения, как правило, содержат прогноз).

Например: *Что было бы, если бы на магистерскую программу стали принимать выпускников средней школы?*

---

<sup>16</sup> Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика. Русский язык для молодых ученых... С. 8–9.

5. Практические вопросы (такие вопросы задают, чтобы проверить связь теории и практики).

Например: *Что вам даст степень магистра?*

6. Оценочные вопросы (развивают способность давать оценку людям, явлениям, фактам).

Например: *Как вы относитесь к научно-исследовательской деятельности?*

Аудиторное время используется также для выполнения заданий, направленных на продуктивную переработку письменных информационных источников. Например:

– *опираясь на текст, закончите предложения* (при этом структура начала предложения не позволяет списать концовку из текста);

– *ответьте на вопросы по тексту* (формулировка вопросов не дает возможности найти в тексте буквальный ответ, требуется его изложить своими словами).

По завершении работы над текстом магистрантам предлагается в виде домашнего задания письменно дать развернутые ответы на вопросы:

1. *В чем отличие магистранта от студента бакалавриата?* (В качестве продуктивной мыслительной операции активно используется сравнение в сочетании с анализом и синтезом.)

2. *Как изменится ваша жизнь после получения степени магистра?* (Здесь осуществляется мыслительный переход от общего к частному, отбор и перегруппировка фактической информации, построение на этой основе текста с новой логико-смысловой структурой.)

### **Вторичные тексты как основа письменной академической культуры**

Существенное место в предлагаемой программе обучения занимает знакомство с вторичными текстами, их видами, правилами создания и функционирования. Выполняя практическую часть заданий, учащиеся учатся осуществлять различные виды переработки первичного текста, от плана до аннотации, опираясь на образцы, языковые клише. Наличие образца позволяет заранее видеть результат выполнения задания. Кроме этого, важно показать промежуточные шаги, ведущие к этому результату, чтобы впоследствии магистрант мог проделать весь путь самостоятельно.

Например: *Составьте тезисы данного текста, используя следующий порядок действий:*

а) *разделите текст на смысловые части;*

б) *сформулируйте обобщающий вопрос к каждой части;*

в) *в своем ответе выделите основную информацию и представьте ее в тезисной форме;*

г) *полученные тезисы трансформируйте в номинативные (безглагольные) предложения.*

Или:

*Алгоритм действий при составлении реферата:*

1. *Прочитайте текст и его заголовок; определите, дает ли он представление о содержании текста; посмотрите, делится ли статья на абзацы.*

2. Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, а также подтемы.

3. Выявите основную и дополнительную информацию, сократите мало-существенную информацию; составьте логический план текста.

4. Выпишите к каждому пункту плана ключевые слова и выражения, необходимые для изложения его смыслового содержания.

5. Переформулируйте основные положения текста, используя экономные способы передачи информации.

6. Отберите языковые средства (клише), оформляющие реферат.

Методические разработки занятий по формированию умений создавать вторичные тексты включены в работы Н.Г. Карапетян и соавт. и Л.П. Яркиной и соавт.<sup>17</sup>

Как известно, в основе лингводидактических моделей должны лежать дидактические принципы, используемые при обучении русскому языку любого контингента учащихся. Нам удалось реализовать принцип коммуникативной направленности обучения и обеспечить доминирующую роль упражнений, которые способствуют формированию практических речевых навыков, развитию интеллектуальных способностей. Учет родного языка в многонациональных группах нерелевантен, а принцип взаимосвязанного обучения разным видам речевой деятельности реализуется с вынужденной приоритетной ролью чтения и письма. Одновременно с этим выбор методических средств и действий, последовательность их осуществления обусловлены конечной целью и специфическими чертами обучающихся, которые, с одной стороны, в силу объективных причин характеризуются низким уровнем языковой подготовки, а с другой стороны, являются взрослыми людьми с высоким профессиональным уровнем, мотивированными на достижение хороших результатов и готовыми ради этого много трудиться.

### **Заключение**

При подготовке иностранных магистрантов необходимо учитывать разрыв между имеющимся и необходимым уровнями языковых знаний и преодолевать его в краткие сроки. Опыт применения разработанной методики показал, что это возможно осуществить путем обеспечения сжатой, концентрированной формы подачи языкового, речевого, коммуникативного материала в учебных целях, эффективного переноса навыков и умений с языка общего владения на изучение языка специальности, формирования у магистрантов навыков автономной учебной деятельности в процессе получения языковых и предметных знаний. Тем не менее в рассматриваемой лингвообразовательной ситуации, когда первостепенное значение принимает самостоятельная работа учащихся, залогом успеха становится личная мотивированность и работоспособность студента. Представляется перспективным использование предлагаемой методики для обучения аспирантов, также прошедших предыдущие этапы обучения в национальных вузах.

<sup>17</sup> Карапетян Н.Г., Черненко Н.М., Тугова Ю.А. Практикум по русскому языку... С. 24–53.; Яркина Л.П., Денисенко А.В., Пугачёв И.А. Эврика. Русский язык для молодых ученых... С. 90–129.

## Список литературы

- Балыхина Т.М.* Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-TORFL). М. : Русский язык. Курсы, 2006. 26 с.
- Бернавская М.В., Руденко Е.Е.* Использование информационных технологий в обучении иностранному языку будущих специалистов // Вестник Костромского государственного университета. Серия : Педагогика. Психология. Социокинетика. 2014. № 2. С. 193–195.
- Гаврилова И.В., Садуди С., Чжан С.* Развитие научного стиля речи у иностранных студентов на этапе предмагистерской подготовки // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 28. С. 77–83. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.28.08>
- Грамма Д.В., Кузнецова С.В.* Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку магистрантов технических специальностей // Интерактивная наука. 2017. № 5 (15). С. 47–49. <https://doi.org/10.21661/r-129896>
- Зеленина Л.Е., Колесова Е.М.* Отбор методического материала для обучения магистрантов ведению научной дискуссии на иностранном языке // Педагогическое образование в России. 2018. № 5. С. 87–91. <https://doi.org/10.26170/po18-05-13>
- Злобина Е.А.* Оптимизация процесса обучения магистрантов неязыковых направлений иностранным языкам с помощью техник визуализации мышления // Отечественная и зарубежная педагогика. 2020. Т. 1. № 3 (68). С. 133–149.
- Калинникова Л.Н.* Обучение иностранных граждан в магистратуре и аспирантуре российского вуза : проблемы и пути их решения // Балтийский морской форум : материалы VII Международного Балтийского морского форума. Калининград : БГАРФ, 2019. С. 441–446.
- Мерцалова С.Л., Карпова И.В.* Обучение магистрантов академическому письму в процессе освоения дисциплины «иностраный язык» в неязыковом вузе // Ученые записки Орловского государственного университета. 2018. № 4 (81). С. 372–375.
- Петрова Г.М., Пиневич Е.В.* Система обучения иностранных магистрантов русскому языку в МГТУ имени Н.Э. Баумана // Научный результат. Педагогика и психология образования. 2017. Т. 3. № 4. С. 43–53. <https://doi.org/10.18413/2313-8971-2017-3-4-43-53>
- Печинская Л.И., Степанова М.М.* Использование возможностей информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку магистрантов технических направлений // Вестник Костромского государственного университета. Серия : Педагогика. Психология. Социокинетика. 2015. Т. 21. № 1. С. 136–140. [https://doi.org/10.14258/izvasu\(2014\)2.2-13](https://doi.org/10.14258/izvasu(2014)2.2-13)
- Пугачёв И.А.* Профессионально ориентированное обучение русскому языку как иностранному : теория, практика, технологии : монография. М. : РУДН, 2016. 483 с.
- Ридная Ю.В.* Принципы обучения иностранному языку магистрантов технического профиля // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2014. № 2 (14). С. 89–94.
- Степанова М.М., Беленкова Н.М.* Технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку магистрантов лингвистических направлений // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2014. № 2. С. 193–195.
- Стрельчук Е.Н.* Современные тенденции в методике преподавания русского языка как иностранного : от классики к инновациям // Пространства коммуникации : язык, литература, медиа : материалы международной научной конференции, посвященной 100-летию Иркутского государственного университета. Иркутск : ИГУ, 2018. С. 42–49.
- Строков В.В., Черников А.С.* Методика и организация обучения русскому языку как иностранному на подготовительном отделении МГТУ им. Н.Э. Баумана // Гуманитарный вестник. 2017. Вып. 7 (57). С. 5. <https://doi.org/10.18698/2306-8477-2017-7-447>
- Тюрина С.Ю.* Профессионально ориентированное обучение магистрантов по иностранному языку : системный подход // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия : Образование и педагогические науки. 2017. Вып. 4. С. 58–67.

- Чеснокова Н.Е. Ментальные карты при обучении иностранным языкам магистрантов технических специальностей // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 3 (88). С. 178–180. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2021-388-178-180>
- Ямишанова В.А., Ломоносова А.Л. Иностранный язык в магистратуре : подведение итогов (немецкий язык с нулевого уровня) // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2015. № 5 (95). С. 90–97.
- Khazaal E.N. Improving postgraduates' academic writing skills with summarizing strategy // Arab World English Journal. 2019. Vol. 10. No. 3. Pp. 413–428. <https://doi.org/10.24093/awej/vol10no3.29>
- Volchkova V.I. Use of modern information technologies in teaching foreign languages // Наука и спорт : современные тенденции. 2018. Т. 19. № 2. С. 59–63.

### Сведения об авторах:

Пугачёв Иван Алексеевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка № 4, Институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: теория межкультурной коммуникации, теория и практика преподавания иностранных языков для специальных целей, культура речевой коммуникации. Автор свыше 200 научных работ, а также ряда учебных пособий. ORCID: 0000-0002-0159-8898. E-mail: pugachev-ivan@mail.ru

Яркина Людмила Павловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка № 4, Институт русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: межкультурная коммуникация, текстология, перевод и переводоведение, теория и практика преподавания иностранных языков. Автор и соавтор свыше 100 научных работ и учебных пособий. ORCID: 0000-0002-6050-4417. E-mail: yarkina-lp@rudn.ru

Динь Тхи Тху Хуен, кандидат филологических наук, кафедра современного русского языка, факультет русского языка и русской культуры, Институт иностранных языков, Ханойский государственный университет, Социалистическая Республика Вьетнам, 11413, Ханой, мкр-н Хыонгчунг, ул. То Винь Зиен, д. 48/4. *Сфера научных интересов*: теория и практика преподавания иностранных языков, методика преподавания русского языка как иностранного. ORCID: 0000-0001-9737-7098. E-mail: thuhuenkn@yahoo.com

DOI 10.22363/2618-8163-2023-21-1-111-125

EDN: APASQT

Research article

## Teaching Russian to foreign master's students of non-humanitarian profile in modern educational conditions

Ivan A. Pugachev<sup>1</sup>, Liudmila P. Iarkina<sup>1</sup>✉, Tkhi Tkhu Khuen Din<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup>Vietnam National University, Hanoi, Socialist Republic of Vietnam

✉ yarkina-lp@rudn.ru

**Abstract.** The relevance of the study is due to the lack of a methodological concept and training program for foreigners entering the Russian magistracy after completing bachelor's degree in their home country. As a rule, these students are not well-trained in Russian.

This negatively influences the formation of their professional and communicative skills and abilities necessary for mastering the subject competence in the university. The aim of the study is to propose a methodology of professional language education of foreign non-humanitarian undergraduates in the conditions of linguistic educational situation with reduced teaching time, weak general language preparation of students and/or lack of understanding of the language of the specialty. The authors used the methods of direct and indirect observation of teaching and communicative activity of undergraduates while studying the teaching material according to the proposed methodology, accompanied with the analysis, fixation, description and generalization of accompanying changes, as well as the analysis of students' communicative needs and mistakes. The research is based on practice of teaching scientific speech to non-philological first-year bachelor and master foreign students of the Academy of Engineering, Institute of Environmental Engineering, Faculty of Science of RUDN University, and also conducting entrance, intermediate and final tests. As a result of the research, the teaching program with the system of text and lexical-grammatical tasks for both classroom and independent work adapted for the students, was developed. The given technology allows to form and improve not only linguistic but also cognitive and metacognitive skills of undergraduates, extending possibilities of self-education, abilities to take independent decisions. It seems promising to use the obtained results to create a full-fledged textbook on scientific speech not only for undergraduates, but also for PhD students who have completed the previous stage of professional training in their home country.

**Keywords:** Russian as a foreign language, scientific style of speech, technology, critical thinking, development, self-education

**Article history:** received 05.08.2022; accepted 18.11.2022.

**For citation:** Pugachev, I.A., Iarkina, L.P., & Din, T.T.K. (2023). Teaching Russian to foreign master's students of non-humanitarian profile in modern educational conditions. *Russian Language Studies*, 21(1), 111–125. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-1-111-125>